**Введение в занятие 2 семинара
Трек перевода и контекстуализации — Kонференция Increase**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Вчера мы рассмотрели различные аспекты перевода и контекстуализации, особенно же, контекстуализации. Мы объяснили, что могут потребоваться различные уровни контекстуализации. Сегодня мы подготовили для вас упражнение. Здесь у меня двухстраничный отрывок из урока TEE «Любить ближнего своего». Прочитав ее, вы увидите, что она написана для определенного контекста.
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Для этого упражнения вы будете работать в группах по три или четыре человека. Будет хорошо, если вы сможете сгруппироваться в соответствии с контекстом по странам и культуре, по-возможности. По меньшей мере, у всех вас в группе должна быть хорошая основа для понимания культурных контекстов друг друга.
Вы выберете страну (программу TEE) одного или нескольких членов вашей группы. Представьте, что вы работаете над переводом и контекстуализацией этого курса. Ваше правление определило, что в целом курс необходим в вашем контексте. Но это не значит, что каждый вопрос можно просто перевести.
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Ваша задача на сегодня — очень внимательно просмотреть эти две страницы и обсудить, как вы будете контекстуализировать эти вопросы. Мы рекомендуем вам:
• Начните с чтения обеих страниц.
• Совместно определите типичный профиль студентов, которые будут изучать этот курс:
– Какой у них уровень образования?
– Каков их социально-экономический уровень в обществе?
– Каков их уровень христианской зрелости?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Затем обсудите вопросы из примера урока:
• Для какого контекста они были написаны?
• Каково, по вашему мнению, социально-экономическое положение студентов в этом контексте?
• Насколько отличается ваш контекст от их контекста и что это будет означать для этих вопросов?
• Какова тема урока?
• Какие цели преследовал автор при написании этого раздела?
• Актуальны ли эти цели для ваших учеников?
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Вы можете заново написать вопросы для своего контекста, но у вас может не хватить времени сделать это полностью. Это нормально. Более важно, чтобы вы обсудили изменения, которые, по вашему мнению, необходимы, чтобы урок соответствовал вашему контексту. Мы будем слушать отзывы от каждой группы в последние полчаса нашей встречи, и нам интересно услышать следующее:
• Что нужно изменить?
• Почему это нужно изменить?
• Как вы измените его, оставаясь при этом верным замыслу автора?